

IL CAMPIELLO

Commedia in cinque atti di **Carlo Goldoni**

—

Riduzione in tre atti e adattamento di **Mario Ghisalberti**

—

Per la musica di **Ermanno Wolf-Ferrari**

—

Editore proprietario: **Casa Ricordi**, Milano



/OF

Opera di Firenze
Maggio Musicale
Fiorentino

PERSONAGGI

Gasparina , <i>giovane caricata</i> <i>che parlando usa la lettera Z in luogo della S</i>	soprano
Dona Cate Panciana , <i>vecia*</i>	tenore
Luçieta , <i>fia de Dona Cate</i>	soprano
Dona Pasqua Polegana , <i>vecia*</i>	tenore
Gnese , <i>fia de Dona Pasqua</i>	soprano
Orsola , <i>fritolera</i>	mezzosoprano
Zorzeto , <i>fio de Orsola</i>	tenore
Anzoleto , <i>marzèr</i>	basso
Il Cavaliere Astolfi	baritono
Fabrizio dei Ritorti , <i>zio di Gasparina</i>	basso
—	
Sansuga (cameriere di locanda)	
Orbi (che suonano)	
Giovani (che ballano)	
Facchini	non parlano

*Le parti delle vecchie Cate e Pasqua sono sostenute da uomini.

La scena è a Venezia, nella metà del 1700.

ATTO PRIMO

Scena fissa.

Un campiello con varie case. A sinistra in primo piano, quella di Gasparina con balcone a poggiolo; più in fondo, quella di Luçieta con altana. A destra in primo piano, la casa di Orsola con terrazza, e quella di Gnese con altanella, più in fondo. Dietro, a destra e sinistra, due callette. In mezzo, nel fondo, una locanda con terrazzo lungo, coperto da un pergolato. La luce muterà a grado a grado, così da essere di prima mattina al principio dell'Atto Primo, e di sera alla fine dell'opera. Il campiello è vuoto. Poi Gasparina appare sul poggiolo della sua casa. Ha in mano uno specchietto in cui si guarda, mentre è intenta a darsi la cipria e a lisciarsi.

GASPARINA

Ancuo zé una zornada cuzzì bela,
 Che me vorave andar a divertir;
 ma zior barba ai zo libri nol ghe mola,
 e zior barba co mi nol vol vegnir.

Malignazo quei zo libri,
 zempre, zempre zto ztudiar!
 Oh! ze almanco me vegnizze
 L'occazion de maridar!...

Quel zior che zé vegnudo in zta locanda,
 Quando che 'l pazza, zempre el me zaluda.
 Ma no zo chi che 'l zia... Oh! vèlo qua
 dazzeno in verità...

CAVALIERE vien passeggiando con qualche affettazione, e avvicinandosi alla casa di Gasparina, la saluta

GASPARINA gli fa una riverenza

CAVALIERE cammina un poco, poi torna a salutarla

GASPARINA replica una riverenza

CAVALIERE gira un poco, poi le fa un baciamano ridente

GASPARINA corrisponde con un baciamano grazioso

CAVALIERE s'incammina verso la locanda, poi torna indietro mostrando di volerle parlare; poi si pente, le fa una riverenza e torna

verso la locanda. Sulla porta si ferma, e le fa un baciamento, ed entra.

GASPARINA

Oh! ghe dago in tel genio!
 Ze vede che 'l zé coto!
 Ma gogio dote?
 Zior barba zé vegnù
 da caza de colù. El va dizendo:
 “Vorave, nezza, che ve maridezzi...”
 Ma galo bezzi?...
 Zior?... Ciámelo?... El zé elo. Tolé zuzo,
 qua nol vol che ghe ztaga.
 Come vorlo che fazza a maridarme?
 Dazzeno che zon ztufa,
 e ze ghe tendo a lu farò la mufa!

Si ritira in casa.

LUÇIETA *appare, agitata, impaziente, sull'altana della sua casa*

Anzoleto, mio Anzoleto
 xe tre ore che te aspeto...
 Ciò, baron, l'ora è passada
 che ti crii “Aghi e cordoni”,
 che ti passi per de qua.
 Co ti crii “Aghi e cordoni”,
 che ti passi per de qua,
 no ti sa quel che mi sento...
 quel che sento no ti sa,
 co ti crii “Aghi e cordoni”,
 che ti passa per de qua...

Ah! Sti puti è pur baroni;
 chi se fida ben no gà!

Il Cavaliere appare sulla terrazza della locanda, guardando verso la casa di Gasparina.

LUÇIETA

Várdelo qua?

CAVALIERE

Mi pare e non mi pare...

LUÇIETA

Par che 'l me varda mi.

CAVALIERE *si cava il cappello e lo tiene a mezz'aria, parendogli che sia e non sia Gasparina.*

LUÇIETA

Paron caro.

Lo saluta.

CAVALIERE *termina di salutarla, poi l'osserva con l'occhialetto.*

LUÇIETA

M'alo visto cussì?

CAVALIERE

Vedo che non è quella.

Ma tanto e tanto non mi par men bella.

La guarda ancora con l'occhialetto.

LUÇIETA

Se 'l seguita a vardar co sto bel sèsto,
adesso adesso mi ghe volto el cèsto.

CAVALIERE *la saluta*

LUÇIETA

La reverizzo in furia;
maneghi de melon, scorzi de anguria!

CAVALIERE

Non comprendo che dica...

La saluta.

LUÇIETA

Un'altra volta,
serva sua.

CAVALIERE

Mi perdoni...

Anzoleto entra da destra in fondo, con le scatole da merciaio, gridando ad uso di tal mestiere.

ANZOLETO

Aghi de Fiandra! Spighete! Cordoni!...

LUÇIETA

Anzoleto!

ANZOLETO *minacciandola.*

V'ò visto!

CAVALIERE

Signora, se comanda,
compri, che pago io.

LUÇIETA

Grazie, patron.

(ad Anzoleto)

Aspetème, che vegno su la porta.

Scompare.

CAVALIERE

Quel giovine!

ANZOLETO

Patron.

CAVALIERE

Quel ch'ella vuole
datele. Pago io.

ANZOLETO

(Ah sta cagna 'sassinna m'à tradio!).

Gnese appare sull'altana della sua casa.

GNESE

Oe, marzèr, vegnì qua.

Anzoleto s'accosta.

CAVALIERE

Ecco un'altra beltà.

GNESE

Gaveu cordoni bei?

CAVALIERE

Datele quel che vuol. Pago per lei.

GNESE

Dasseno?

CAVALIERE

Sì, servitela,
che tutto io pagherò.

GNESE

Vegnì de su, marzèr.

ANZOLETO

Ben, vegnirò.

CAVALIERE

Tante bellezze unite!

Davver mi pare un sogno.

Servitevi, ragazza.

GNESE

Me torò 'l mio bisogno.

Scompare in casa. Luçieta è apparsa sulla porta della sua casa, in tempo per vedere Anzoleto entrare in quella di Gnese.

LUÇIETA di casa

Inveçe de aspetarme el va da Gnese?

CAVALIERE

Giovinetta cortese,

aspettate. Ora vien.

LUÇIETA

Sior sì, l'aspeto.

(Vòi parlar col foresto a so marzo
dispeto.)

Si mette a passeggiare su e giù per la scena.

CAVALIERE

Com'è che vi chiamate?

LUÇIETA

Luçieta, per servirla.

(Farme sta azion a mi? No vò soffrirla.)

Passeggia sempre.

CAVALIERE

Luçieta?

LUÇIETA

Cossa vorla?

CAVALIERE

Siete sposa?

LUÇIETA

Sior no.

CAVALIERE

Siete fanciulla?

LUÇIETA

Çerto che qualcosa sarò.

CAVALIERE

Voglio venir da basso.

LUÇIETA

Chi lo tien?

CAVALIERE *si ritira in locanda*

LUÇIETA

(Vòi che 'l me senta, quel baron , co 'l vien. Cossa xe sto impiantarme?)

Dona Cate fa capolino da una finestrella al pianterreno.

CATE

Oe, Luçieta?

La sua testa scompare.

LUÇIETA

(Sì, sì, podé ciamarme...

Fina che no me sfogo,

no vago, se i me dà, via da sto liogo.)

CATE *uscendo di casa*

Cossa fastu qua in strada?

LUÇIETA *si getta nelle braccia della madre, piangendo*

Sto baron de marzèr...

xe passà... l'ò ciamà...

Nol m' à gnanca aspetà...

CATE *commossa*

E ti pianzi per questo?

LUÇIETA

Siora sì...

CATE

El vegnarà de boto.

CAVALIERE *dalla locanda*

Eccomi qui.

CATE *a Luçieta*

Chi èlo sto sior?

LUÇIETA *a Cate*

Tasé.

CAVALIERE *a Luçieta*

Questa vecchia, chi è?

LUÇIETA

La xe mia mare.

CATE

Che 'l se meta i ociai, se nol ghe vede:
no son vecia, paron, come 'l me crede.

CAVALIERE

Compatitemi, cara.

Ah! vostra figlia è una bellezza rara.

CATE

Lo so anca mi. La xe una bela puta.
E po, vardè: la me somegia tuta!

GNESE *apparendo sull'altanella, al Cavaliere*

Patron, sala. M'ò tolto
roba per quatro lire.

CAVALIERE *con vivacità*

Anche per trenta! Io faccio ognor così!

Mostra la borsa.

GNESE

Ma me l'ò tolta, e l'ò pagada mi.
Le pute Veneziane
le gà pensieri onesti,
e non le tol la roba dai foresti!

Si ritira in casa.

CAVALIERE

Questa non fa per me, troppo eroina.

(a Luçieta)

Via, fatevi servire.

LUÇIETA

No vòì gnente.

(investendo Anzoleto, che esce dalla casa di Gnese)

No me vegnir darente,
toco de desgrazià, baron, furbazzo!

ANZOLETO

A mi sto bel strapazzo?
A mi che gò rason de lamentarme?

LUÇIETA

Ti gà rason che qua no vòì sfogarme.
Ti me l'à da pagar.

ANZOLETO

Chi à da aver, à da dar.

CATE *ad Anzoleto*

Zitto! Vegnì co nu.

ANZOLETO

In casa vostra no ghe vegno più!
Parte furente.

CAVALIERE

Via, l'amante è partito.
Prendete un anellino.
Tenetelo, che è bello.

LUÇIETA *bruscamente*

La reverizzo, e grazie de l'anelo.

Entra in casa, senza prenderlo.

CATE

La diga, sior foresto.

CAVALIERE

Che volete?

CATE

La me lo daga a mi.

CAVALIERE

Brava: prendete.
Datelo alla ragazza a nome mio.
Vecchia da ben, mi raccomando.

Addio.

Entra in locanda.

CATE

Ih! no ghe dago gnente!

No vòì che la se instizza.

El sarà bon co me farò novizza!

(Sorrìde sorniona, incamminandosi, con un ritmico dondolare delle anche, verso casa. Fermandosi presso la porta)

No son piú una putela;

no go quel che gaveva

co gera zoveneta,

ma ghe n'ò piú de quatro che me aspeta.

Entra in casa. Donna Pasqua esce di casa con la scopa.

PASQUA

Vòi scoar sto campielo.

El xe pien de scoasse.

Sempre ste frasconasse

le fa pezo dei fioi;

le magna i garaguoì,

le magna i biscoteli de Bologna,

e tuto le trà zo ch'è una vergogna.

Goi da scoar mi sola?

Lasso che tuti pensa a casa soa,

e no vòì per nissun fruar la scoa.

Va scopando davanti alla sua porta.

ORSOLA *appare sul terrazzo della sua casa*

Oe, disé, Dona Pasqua?... Dona Pasqua?...

La xe sordeta, grama.

PASQUA

Chi me ciama?

ORSOLA

Zà che g'avé la scoa, fème un servizio:

dène una netadina

qua davanti de nu.

PASQUA

Quelo che fazzo mi, fèlo anca vu.
Continua a spazzare davanti a casa sua.

ORSOLA

No ve faressi mal, cara madona.

PASQUA

(Vardè, che zentildona!
 La vol, che se ghe fazza la massera.
 Chi credela che sia, sta fritolera?).

ORSOLA

Slongar la scoa un tantin,
 xela una gran fadiga?

PASQUA

Cossa?

ORSOLA

Me seu amiga?

PASQUA

Sì ben.
 Ma no vòì, che ste frasche, che sta qua
 le me diga la serva
 de la comunità.

ORSOLA

Via, via: gavé rason. Disé, fia mia,
 dove xe vostra fia?

PASQUA

La xe de sora,
 che la laora.

ORSOLA

La xe una puta che me piase assae.

PASQUA

Dasseno la xe bona.
Spazza da Orsola.

ORSOLA

No, no ve incomodè...

PASQUA *spazzando sempre da Orsola*

De quele no la xe, se me capì...

ORSOLA

La xe una bona puta.

PASQUA

E per dir quel che xe, non la xe bruta.

ORSOLA

Caspita! La xe un fior!

PASQUA

N'è vero, fia?

Spazza più forte.

ORSOLA

Basta, basta cussì.

Quando la marideu?

PASQUA

Gram! Magari...

Ma me capìu, fia mia? Fala danari.

ORSOLA

Qualchedun la torave senza gnente.

PASQUA

Cossa?

ORSOLA

Vegnì de su da mi. Vòi che parlemo.

PASQUA

(Chi sa, che co so fio no se giustemo?)

Vegno subito. Gnese?...

GNESE *apparendo sull'altanella*

Siora, m'aveu ciamà?

PASQUA

Sì, fia mia. Vago qua
da sior' Orsola, sastu?

Tornarò da qua un poco.

Fa dei segni d'intesa con Orsola.

GNESE

Sior' Orsola patrona.

ORSOLA

Sioria, fia mia.

PASQUA a Orsola

Cosa diseu? che toco!

(alzando gli occhi al cielo e così le mani aperte)

(ah! Poderla liogar!

Perché, per confessar el mio pensier,
vorave distrigarme,
perché dopo anca mi vòì maridarme.

Mi ghe sento pocheto,
ma grazie al çielo sono ancora in ton,
e fora de una recia,
tuto el resto xe bon!)

Pasqua entra in casa di Orsola. Questa che frattanto ha conversato con Gnese, la quale le ha mostrato dei "fiori da topé", che sta facendo, vedendo entrare Pasqua, saluta con un baciamento Gnese e si ritira anche lei.

GNESE

Voria, mi, sposarme,
vorave, mi sù;
ma po, co ghe penso,
me fa un certo senso,
el sangue se missia,
no so gnanca mi...

E po mi vorave
che tuti tasesse,
nissun lo sapesse,
nissun ne vedesse...
no so gnanca mi.

Se el fusse Zorzeto?

Ma sù, benedeto,
ma sù, bocoletto,
mia stela, mia vita,
Zorzeto, mi sù!...

Ma po me vergogno,

no gh'è sto bisogno,
ma gnanca per sogno...
e po me vergogno,
no so gnanca mi...

LUÇIETA *apparendo sulla sua altana*
Siora Gnese garbata.

GNESE
Cossa gaveu co mi?

LUÇIETA
Siora spusseta,
lo savé che Anzoletto me vol ben,
e in casa vel tirè quando che 'l vien?

GNESE
Mi a vegnir su la porta me vergogno.

LUÇIETA
Lassème star quel puto.

GNESE
Chi vel toca?
Mi no, cara Luçieta.
Voglio donarve un fior.

LUÇIETA
Magari!
(chiamando)

Oe, Zorzeto!
Gnese ve darà un fior, portèlo qua.
ZORZETO *che è uscito dalla casa di Orsola, a Gnese*
Volentiera, son qua. Vegno de suso?

GNESE
Sior no. Calo el çestelo.
Cala il cestino in cui ha messo un fiore.

ZORZETO *prendendo il fiore*
Mo co belo!
El somegia dasseno a chi l'à fato.

GNESE
Andè via, che sè mato!

LUÇIETA

Ti lo sprezzi?

ZORZETO

No me volé più ben?

GNESE

Che putelezzi!

ZORZETO

Ve degnèvi una volta de zio gar
co mi a le bagatele.

GNESE *spazientita*

Eh via, che le xe cosse da putele...
No ghe lo dè quel fior?

ZORZETO

Subito, siora.
(Cossa mai gogio fato?)

GNESE

Uh! mala grazia!

Si ritira in casa.

LUÇIETA

Zorzi, Zorzi, ghe vedo da lontan:
culia la te vol ben.

ZORZETO

Giusto! una volta...

LUÇIETA

Anzi, più adesso.
Co la gera putela,
no la pensava miga a certe cosse.
Adesso la ghe pensa, e 'l se cognosse.

ZORZETO

Anca mi, se ò da dir la verità,
ghe vò ben in t'un modo
che mai più l'ò provà.
Co la vardo cussì...
Mi me par de cascar;
co la vedo vegnir...

mi me par de morir...
 Per ela mi no so cossa faria,
 mi lasso che i me daga, che i me i copa!...
 Ma trattarme cussì...
 Sì, me par anca a mi...

(si commuove)

perché proprio, Luçieta, no son uso!...

Piange piano.

LUÇIETA

Povero pampalugo, vien de suso.

ZORZETO *si avvia per entrare in casa di Luçieta*

ANZOLETO *da sinistra in fondo, tagliandogli la strada*

Indrio, sior scartozzeto!

LUÇIETA

Che strambazzo!

ZORZETO

Cossa v'òì fato?

ANZOLETO

Indrio,

Che ve dago un s-ciaffazzo!

ZORZETO

Ghe portava sto fior. Dèghelo vu.

Getta il fiore in terra.

ANZOLETO

A Luçieta sto fior?

Toco de desgrazià!

Lo piglia per il collo.

ZORZETO

Siora mare! i me dà!

ORSOLA *dalla terrazza di casa sua*

Cossa te fai, fio mio?

ANZOLETO *lasciandolo*

Sta santapepa

no voggio che 'l ghe parla co Luçieta!

ZORZETO

Cossa m'importa a mi?

ORSOLA

Zà per culia

Sempre se cria.

LUÇIETA

Brava! per quel pissoto!

Che no ghe sia de meglio in sto paese?

Vardè che fusto! Ghe lo lasso a Gnese.

GNESE *dalla sua altanella*

Cossa parlèu de mi?

LUÇIETA

Coss'è, patrona,

seu vegnia fora perchè gh'è Anzoleto?

GNESE

Vardève vu, frasheta!

CATE *dalla porta di casa sua*

Oe, no stè a strapazzar la mia Luçieta,
che no la xe de quele...

GNESE

Le altre, cara siora, cossa xe?

CATE

Tasi, che ti à bon taser.

GNESE

Oh! no son miga muta.

PASQUA *dalla porta della casa di Orsola*

Cossa voressi dir de la mia puta?

CATE

Tasé, che la ghe sente.

CAVALIERE *venendo dalla locanda*

Sento gridar. Si può saper perchè?

ANZOLETO

La diga, sior:

su quella puta galo pretension?

Indicando Luçieta.

CAVALIERE

Niente affatto.
Io per tutte le donne ho del rispetto.
Mi piace l'allegria
godo la compagnia,
e la pace è divina purchessia.
 Perché crucciarsi,
 donnine care?
 La vita è un attimo:
 lasciate andare.
Ci sono i crucci?
Ebben, si sa.
Il callo pesto?
E chi non l'ha?
 Prendete in ridere,
 la vita è facile.
 Suvvia! godiamoci
 il carneval!

Accenna un balletto e tutti, man mano, l'assecondano.

LUÇIETA

Gnese, quel fior me l'astu donà ti?

GNESE

Mi l'ò donà, sior sì.

ANZOLETO

(Sarà, ma mi son stufo.
Zo, basta: o dentro o fora.
Me la sposo stasera in mia malora!)

CATE *che l'ha udito*

Tiò un baso!

Lo prende per mano e se lo tira in casa.

LUÇIETA

O Dio! L'anelo
stasera el me darà!

Si ritira in casa.

ORSOLA

Zorzi, vienstu de suso?

ZORZETO

Siora sì.

Siora Gnese patrona.

Entra in casa, mentre Orsola si ritira.

GNESE

Via, vegnù, siora mare? Siora mare?

PASQUA

Vegno. T'ò da parlar.

GNESE

Patron.

CAVALIERE

Ragazza, addio.

GNESE

Ghe fazzo un repeton.

Si ritira in casa.

CAVALIERE a Pasqua, che s'avvia verso casa

Ditemi, un repeton

che vuol dire?

PASQUA che non sente

Patron.

CAVALIERE

Ditemi, che vuol dire un repeton?

PASQUA

Vuol dir un bel saludo.

Ghe lo fazzo anca mi. L'è tanto belo:

no vòì farghelo a altri: solo a elo.

Gli fa un goffo inchino ed entra in casa.

CAVALIERE

Oh, son pur obbligato

a chi un sì bell'alloggio m'ha trovato.

Nol cambiarei con un palazzo augusto.

Ci ho con gente simil tutto il mio gusto.

GASPARINA *esce di casa, con zendado*

Che 'l diga quel che 'l vol zto mio zior barba;
lu coi libri el zavarìa,
e mi voggio ciapar un poco d'aria.
Andarò da mia zantola
che zé poco lontana.

CAVALIERE

(Ecco la giovine,
che ho veduto da prima).

GASPARINA

(Oh, vèlo qua, quel zior!)

CAVALIERE

(Mi par bellissima.)

(S'avvicina a Gasparina)

Servitore di lei.

GASPARINA

Zerva umilizzima.

CAVALIERE

(Che vezzoso parlar!)

GASPARINA

(Voggio in caza tornar.)

S'accosta alla sua casa.

CAVALIERE

Rigorosissima
meco siete così?

GASPARINA

Zerva umilizzima.

CAVALIERE

Io sono un cavaliere,
egli è ver, forestiere;
ma per le donne ho sentimenti onesti.

GASPARINA

(Oh, che i me piaze tanto zti forezti!)

CAVALIERE

Aggraditeli almen.

GASPARINA

Zerva umilizzima.

CAVALIERE

Lasciam le cerimonie. Favorite.

Siete zitella?

GASPARINA

No lo zo, dazzeno.

CAVALIERE

Nol sapete? Tal cosa io non comprendo.

GASPARINA

Zto nome de zitela io non l'intendo.

CAVALIERE

Fanciulla voglio dir.

GASPARINA

No zo capirla.

Ze zon puta?

CAVALIERE

Così.

GASPARINA

Per ubidirla.

CAVALIERE

Troppo gentile! Avete i genitori?

GASPARINA

No l'intende, n'è vero,
tropo el noztro parlar?

CAVALIERE

Così e così.

GASPARINA

Me zavarò zpiegar.
Mio padre zono morto,
e la mia genitrice ancora ezza.
M'intendela?

CAVALIERE

Bravissima.

Voi parlate assai ben.

GASPARINA

Zerva umilizzima.

CAVALIERE

Ma chi avete con voi?

GASPARINA

Tengo, zignore,
un altro genitore.

CAVALIERE

Un altro padre?

GASPARINA

Oh, zior no, cozza dizelo? Gò un barba.

CAVALIERE

Un barba?

GASPARINA

Adezzo che ghe penza: un zio,
Che zé quel che comanda e zta con io.

CAVALIERE

Ora capisco. Brava.
Ma questo zio non vi marita ancora?

GASPARINA

Zono un poco a bon'ora.

CAVALIERE

È ver, voi siete ancora giovanissima,
ma graziosa però.

GASPARINA

Zerva umilizzima.

CAVALIERE

Voi avete una grazia che innamora.

GASPARINA

Zélo più ztà a Venezia?

CAVALIERE

Questa è la prima volta.

GASPARINA

El vedarà
ze ghe zé del buon guzto in zta çità.

CAVALIERE

Lo capisco da voi.

GASPARINA

No fo per dire,
ma pozzo comparire. Me capizzela?

CAVALIERE

Sì, che vi capisco.

GASPARINA

Quando ch'io voggio, zo parlar tozcana,
che no par che zia gnanca veneziana.

CAVALIERE

Avete una pronuncia ch'è dolcissima.
voi parlate assai bene.

GASPARINA

Obbligatizzima.

CAVALIERE

E quell'aria!

GASPARINA

La diga, m'alo vizto
a caminar?

CAVALIERE

Un poco.
Fatemi la finezza,
voi passeggiate, che a vedervi io resto.

GASPARINA

Vèdela, zior forezto:
una volta ze andava
cuzzi, cuzzi, cuzzi;

(cammina con gravità)

adesso ze va via
cuzzi, cuzzi, cuzzi.

Cammina disinvolta.

CAVALIERE

Brava in ogni maniera.

GASPARINA

Vado da ziora zantola.

CAVALIERE

V'accompagno.

GASPARINA *rifiutando*

Li zono obbligatizzima.

Non voggio che il zignor venga con io,
perché ò paura del zior barba zio.

CAVALIERE *vivacemente*

Egli qui non vi vede e non sa nulla.

GASPARINA

Una puta fanciulla
deve, ancor non veduta,
aricordarzi che è fanciulla e puta.

CAVALIERE

Non volete onorararmi?

GASPARINA

La prego dizpenzarmi.

CAVALIERE

Ritournerete presto?

GASPARINA

Ritournerò a diznare.
M'intende?

CAVALIERE

Sì, capisco:
ritournerete a pranzo.

GASPARINA

Zì, a pranzare.

CAVALIERE

Non mi private della grazia vostra.

GASPARINA

Ella è padrone della grazia noztra.

CAVALIERE

Andate pur. Non vi trattengo più.

GASPARINA

Zerva.

S'inchina.

CAVALIERE

Madamigella.

S'inchina.

GASPARINA

Addio, monzù.

Esce da destra, mentre il Cavaliere esce da sinistra. Prima di uscire si voltano. Il Cavaliere le fa un baciamano, al quale Gasparina risponde. Cala la tela.

ATTO SECONDO

All'alzarsi della tela, sono in scena Cate, Pasqua, Orsola, Luçieta, Gnese e Zorzeto tutti intorno a un tavolino, chi in piedi, chi seduto, e litigano per spartirsi alcuni mucchi di cruschello che troneggiano sul tavolino.

TUTTI

I mucchi i vòl far mi!

- I fazzo mi!

- Sior no!

- Sior sù!

- Sior no!

- A monte!

- A monte!

FABRIZIO *uscendo sul poggiolo della sua casa, con un libro in mano, inviperito*

Che è questo strepito,
questo strillar?
Donne del diavolo,
basta, per Dio!

CATE

Oh, oh! In campiello non se pol zioogar?

FABRIZIO

Vi mando via!

TUTTI

Çerto! seguro!

(si mettono a ballare)

Volemo ziozar! Volemo star qua!

Volemo star qua! Volemo ziozar!

FABRIZIO

O state zitte, o vi farò pentir!

TUTTI

Volemo star qua! Volemo ziozar!

Volemo ziozar! Volemo star qua!

FABRIZIO

So io quel che farò!

TUTTI *(ridendo)*

Oh! oh! oh! oh!

FABRIZIO

Ad uom d'onor così si fa?

TUTTI *(ridendo, come sopra)*

FABRIZIO

Tacer non sanno! Chi le taglia a fette?

TUTTI *(ridendo, come sopra)*

FABRIZIO

Che siate maledette.

Scaraventa il libro sul tavolino e si ritira. Il cruschetto si sparpaglia in strada e tutti si buttano in terra, gridando e ridendo, cercando i soldini mescolati col cruschetto.

TUTTI

Ah!... I bezzi!... i bezzi!

CAVALIERE *entra da sinistra e Anzoletto da destra*

Ma cos'è stato?

Che è accaduto di male?

CATE

Gnente afato.

Se ziozava a la sémola.

CAVALIERE

Che diavolo di gioco!
Credea che andasse la contrada a fuoco.

LUÇIETA

Anzoleto, tre soldi!

ANZOLETO

Sempre in strada!

Basta: la xe finia. Vardè.

Le mostra l'anello.

LUÇIETA

L'anelo!

LE DONNE

Ma co belo, co belo!
(El sbìsega, el slùsega in fondo al cuor...
O caro anelo, ti xe un amor...)

GNESE

E mi? Quando?

ORSOLA

Co sarà tempo.

GNESE

Ma quando?

ORSOLA

Co mio fio
Sarà vostro mario...

GNESE

Oh! me vergogno...

Si volta per vergogna, mentre Zorzeto gongola.

CAVALIERE

Ed io, che faccio qui, negletto e solo?

ANZOLETO

Cossa gh'intrelo lu?

LUÇIETA

Oe, siora mare,
se Anzoleto el tolesse per compare?

ANZOLETO *che ha sentito*

Benon! che co le nozze xe finie
no gavarò el compare per i piè.

LUÇIETA

Diseghelo.

CATE

L'è fata.

S'apparta col Cavaliere.

PASQUA

(Tolé su: dona Cate
un de sti dì la se pol maridar,
e mi ancora do ani ò da spetar.)

Gnese e Zorzeto, udendo, fanno facce deluse. Il Cavaliere, felice della proposta di Cate, s'incammina verso Anzoleto e Luçieta.

CAVALIERE

Ma è un onor ch'io ricevo!

TUTTI

Bravo!

LUÇIETA

Puti,
voleu che femo
un garanghelo?

CAVALIERE

E che andate pensando?
Che state tra voi garanghellando?
Il compare son io,
e a tutti il desinar lo vo' far io!

LUÇIETA

Bravo!

TUTTI

Viva el compare!

CAVALIERE *a Sansuga, che è frattanto apparso sulla soglia della locanda*
Cameriere!

LUÇIETA *interrompendo il Cavaliere che stava per ordinare*
Spetè. Comando mi.

(a Sansuga)

Volemo i risi co la castradina,
e dei boni caponi e de la carne,
e un rosto de vedèlo e del salà,
e del vin dolçe e bon, e che la vaga;
e fè pulito che 'l compare paga.

ORSOLA

E mi farò le fritole.

LUÇIETA

Se sa.

ORSOLA

Ma sior compare me le pagarà.

TUTTI

E del pan tondo da poder tociar,
de la minestra da poder fragiar,
del figà de vedèlo.
una lengua salada,
quatro fete rostie de soprossada,
de le çervele tenere,
e del vin dolçe e bon, e che la vaga!

LUÇIETA

E fè pulito!

TUTTI

Che 'l compare paga!

Sansuga entra in locanda. Gasparina è frattanto entrata e si ferma scandalizzata.

GASPARINA

Cozza zè zto zuzzuro?

CAVALIERE

Oh madamina!

LUÇIETA

Son novizza, disnemo in compagnia.

CAVALIERE

Favorite voi pure.

GASPARINA

Oh, no dazzeno.
Ella za, zignor mio,
che ziamo dipendente da mio zio.

LUÇIETA

Cossa disela?

GASPARINA

Zente
grama! no le capizze gnente, gnente.

CAVALIERE

L'inviterò io stesso.

GASPARINA

Uì, monzù.

LUÇIETA

O cara!

CATE

O che te pustu!

GASPARINA

Done, dizé: no l'intendé el franzeze?

ORSOLA

Caspita, siora sì!

LUÇIETA

Oh! lo so dir: uì.

GASPARINA

(La zenta, zior monzù:
la prego dezpenzarme,
perchè mi con cuztie no vòì zbazzarme).

CAVALIERE

Peccato!

LUÇIETA *alle altre donne*

(Oe, procuremo
che la vegna con nu, che ridaremo.).

TUTTE LE DONNE *a Gasparina*

Ve femo reverenza,
madama Gasparina;

mo via, fène sta grazia;
vegnì a disnar con nu.

Ghe mancarave 'l sal,
nol saria carnaval
senza de vu.

Ve femo reverenza,
no podemo star senza;
ve demo el cao de tola,
vegnì a disnar con nu.

GASPARINA

Zerto, che ze vegnizze
quel pozto zaria mio,
ma no pozzo vegnir
zenza del zignor zio.

Vol dir barba, zavè?

(Sulla porta di casa appare Fabrizio e vi si ferma. Gasparina si avvede di lui)

Eco el zior barba zio.

CAVALIERE a Fabrizio

Servitore divoto.

FABRIZIO rispondendo sgarbatamente

Padron mio.

(a Gasparina)

Cosa si fa qui in strada?

GASPARINA

(Via, che 'l taza.

Me faralo nazar?)

FABRIZIO

Subito in casa.

CAVALIERE

Fate torto, signore,
alla nipote vostra, ch'è onestissima.

FABRIZIO a Gasparina

Non vel fate più dir.

GASPARINA *al Cavaliere*

Zerva umilizzima.

FABRIZIO *impaziente*

Via...

GASPARINA

La zcuzi.

CAVALIERE

Mi spiace.

GASPARINA

Ghe zon zerva.

FABRIZIO *caricatureggiandola*

Un po' di più...

CAVALIERE

Servo, madamigella.

GASPARINA

Addio, monzù.

Entra in casa.

FABRIZIO

(Ho capito)

CAVALIERE

Signor...

FABRIZIO

Schiavo divoto.

E voi, donne insolenti...

LE DONNE

Coss'è sto strappazzarne?

Coss'è sto desprezzarne?

Coss'è sta villania?

Vardè! Sentì!

FABRIZIO

No. Vado via!

Entra in casa. Tutti ridono.

CAVALIERE

Be, la rivedo poi.

Andiamo intanto, e mangeremo noi!

Entra in locanda.

TUTTI

A tola! a tola! Dài!... E che la vaga!

Femo pulito, che 'l compare paga!

S'avviano verso la locanda, prima di tutti Gnese, che ha preso Orsola a braccetto.

ZORZETO *cercando prendere la mano di Gnese*

Gnese...

GNESE

Sior no!

Entra in locanda con Orsola. Anzoletto vorrebbe prender per mano Luçieta, ma Cate glielo impedisce prendendolo a braccetto. Così fa Pasqua con Zorzeto che vorrebbe seguire Gnese.

CATE E PASQUA

Sior no!

La madona so mi.

(dondolandosi golosamente)

Uh! ninarme anca mi

con un novizio viçin cussì!

Entrano in locanda con Zorzeto ed Anzoletto.

LUÇIETA

Anzoletto, Anzoletto!...

Ah! Sento proprio che 'l mio cuor s'impizza:

aliegra magnarò che son novizza!

Entra in locanda ballando, mentre sulla terrazza appare Sansuga che, impaziente, fa degli atti di sollecitamento verso la calle di destra.

BALLETTO

“LA LENGUA SALMISTRADA”

Entra da destra un cuoco che reca su un vassoio una enorme lingua salmistrata ed è carico di prosciutti e di salami. Con lui vengono due ragazzi pure carichi di salami. Dalla locanda escono gli sguatterì che vengono loro incontro e s'uniscono alla danzetta. Ballando entrano tutti in locanda. Anche Sansuga compare alla terrazza.

“EL VIN”

Ora, sempre da destra, entra un facchino con una gran damigiana. Con lui vengono due ragazzi carichi di bottiglie. Dalla locanda, gli sguatterri come prima. Tutti entrano ballando nella locanda.

“LA TORTA E I ROSOLI”

Sempre da destra, entra un cuoco con un'enorme torta, accompagnato da bambini che portano frutta e rosoli. Dalla locanda, gli sguatterri e i quattro ragazzi di prima, tutti con bicchieri colmi di vino in mano. Assalto alla torta e ai rosoli. Il cuoco e i ragazzi si difendono. Sansuga appare ancora sulla terrazza e impreca minacciando.

“LE TOSE”

Dalla locanda esce un gruppo di vispe servette, che con buona grazia salvano torta e rosoli, facendo sì, con moine, che tutti preferiscano danzare con loro intorno alla torta piuttosto che cedere alla gola. Ballando, le servette riescono bel bello, a far entrare tutti, docilissimi ormai, in locanda. Anche Sansuga scompare dalla terrazza. Le servette, rimaste sole, ballano festosamente, contente per la vittoria. Altre servette escono dalla locanda e s'uniscono alla danza. Tutte le servette rientrano poi nella locanda.

“I PEOCIOSI”

Entrano cauti da destra e da sinistra dei pezzenti che annusano bramosamente l'aria.

“SERENATA DEI PEOCIOSI”

Adoperando i bastoni come fossero flauti fanno una serenatina, dondolandosi, fingendo di suonare. Dalla locanda esce un primo gruppo di servette, facendo allegramente dei cenni, come a dire: “Ora vedrete!”.

“LA POLENTA”

Sulla porta della locanda appare l'altro gruppo delle servette portando un enorme polentone fumante, mentre riappare in alto Sansuga ridente. Acclamazioni. I pezzenti si dividono la polenta altercando. Danza generale, anche dei cuochi e sguatterri e bambini che sono usciti dalla locanda. Tutti si ritirano: i pezzenti da destra e sinistra: tutti gli altri, anche Sansuga, in locanda.

CAVALIERE esce dalla locanda senza cappello e senza spada. Si fa vento col fazzoletto ed è tutto acceso in viso e un po' brillo

Uff! non ne posso più... Mi duole il capo.

Che grida! Che allegria!...

La testa ho calda, e vo' che quel buffone mi dia soddisfazione.

(batte alla porta della casa di Fabrizio)

Oh! di casa!

Gasparina esce sul poggiolo.

CAVALIERE salutandola

Signora.

GASPARINA

Mo cozza vorla? El vaga via in bon'ora.

CAVALIERE

Domando il signor zio.

GASPARINA

Oh! Ze 'l zavezze!

Ma non pozzo parlar... Zon zfortunada...

(Mostra di ritirarsi poi ritorna)

El m'à dito cuzzì...

CAVALIERE

Non v'esponete

per causa mia.

GASPARINA

Oh, vago via.

(c. s.)

La zenta: voggio dir zta cozza zola:

Zior, el m'à dito una brutta parola.

CAVALIERE

E che cosa vi ha detto?

GASPARINA

No vorave

che 'l me zentizze. Vago via.

CAVALIERE

Sì, brava.

GASPARINA

Oe, la zenta. El m' à dito: ziete ziocca.
Cozza vol dir?

CAVALIERE

Stolta vuol dire, allocca.
Ma andate via, che non vi trovi qui.

GASPARINA

Oh che caro zior barba! Aloca a mi?
I dirà che 'l zè mato!
Che 'l ghe ne trova un'altra
zovene in zto paeze
che capizza el tozcano e anca el franzeze.
Che 'l ghe ne trova un'altra co fa mi,
che ztaga note e d'ì coi libri in man
e che zapia i romanzi a menadeo.
Co zento una canzon, l'imparo zubito;
co vago a una comedia,
zubito che l'ò vizta,
zo giudicar ze la zé bona o trizta,
e quando la me par cativa a mi,
bizogna certo che la zia cuzzi...

CAVALIERE

Signora, vostro zio...

GASPARINA

No zon de quele,
che tropo gabia piazza a laorar;
ma me piaze ztudiar, e ze vien fora
zoto el relogio qualche bela iztoria,
zubito in verità la zo a memoria.
Aloca a mi?
Aloca a mi?
Zà de mi tuti no ghe n' à che dir!
Ze a dir zte cozze el ze farà zentir,
i dirà che 'l zè mato mio zior barba...

(vede Fabrizio che è uscito sulla porta di casa, e la guarda, a braccia

conserte, minaccioso)

Oh Dio! Zior barba! el me farà morir!

Fugge in casa gesticolando.

FABRIZIO *al Cavaliere, sostenuto*

Signor.

CAVALIERE

Signore.

FABRIZIO

D'insidiar le fanciulle onor sconsiglia.

CAVALIERE

Io non l'insulto;
e poi alla fin d'un bottegaio è figlia.

FABRIZIO *inghiotte*

È ver che mio fratello,
per ragion d'un duello
da Napoli fuggito
e in Venezia arrivato,
con femmina inegual s'è maritato.
Misero, fu costretto a far mestiere.
Povero nacque, è ver, ma cavaliere.

CAVALIERE

Siete napoletani? anch'io lo sono:
il Cavaliere Astolfi.

FABRIZIO *lo guarda fisso*

Lo so. E so purtroppo
che voi vi siete rovinato.

CAVALIERE

È vero.

FABRIZIO

Che pensate di far?

CAVALIERE

Malinconie!...

E che volete?

E che credete?

Pestarmi un callo

vi dà piacer?

(con calma)

Io non ci godo
propri per niente.
Spendere, spandere:
questo è goder!
Ridere ! Vivere
e regalar!
Che tutti godano
intorno a me!...
Gli ultimi spiccioli?
E chi lo sa?
Chi se ne incarica?
Ah ah, ah, ah!
Tira a campar!
Voi come vi chiamate?

FABRIZIO

Fabrizio dei Ritorti.

CAVALIERE

Oh, oh...aspettate...
Quel che s'è fatto ricco con il lotto?

FABRIZIO

Ricco no.

CAVALIERE

Ma avrete soldi.

FABRIZIO

Soldi...soldi! Ho una nipote,
che ha bisogna della dote.

CAVALIERE

Quanto mai le destinate?

FABRIZIO

A seconda del marito:
meno o più, giusta il partito.

CAVALIERE

Lei lo sa?

FABRIZIO

Non ne sa nulla.
È innocente la fanciulla:
ho voluto esaminarla,
ora poi vo' maritarla.

CAVALIERE

(La vezzosa sua nipote,
ed un gruzzolo di dote!
Quasi quasi m'offerirei
per drizzar gli affari miei.)

FABRIZIO

(Quattro o cinquemila scudi,
e anche più se mi conviene,
volentieri sborserei
pur di maritarla bene.)

Tutta la brigata appare in confusione sulla terrazza della locanda, coi bicchieri in mano. Anzoletto ha un boccale colmo di vino.

LUÇIETA

Sior compare, salute!

Beve.

CAVALIERE

Evviva!

FABRIZIO

Con licenza.

CAVALIERE

Dove andate?

FABRIZIO

Fuggo da queste donne indiavolate.

Entra in casa.

LUÇIETA

Mo cossa falo che nol vien de su?

TUTTI

Sior compare, ghel femo!

CAVALIERE

Evviva!

TUTTI

Eviva!

LUÇIETA

Zito, che voggio far
un bel brindese in rima:
“Co son in alegria, mi no me instizzo:
a la salute del mio bel novizzo”.

TUTTI

Eviva! Eviva!

ORSOLA

Anca mi, presto, presto!
Chiede da bere ad Anzoletto.

ANZOLETO

Via sto poco de resto!
Butta via il fondo del bicchiere di Orsola e le versa da bere.

ORSOLA

“Co sto goto de vin, ch’è dolçe e bon,
fasso un brindese in rima al più mincion!”
Tutti ridono.

CAVALIERE

Questo brindisi è mio: nessun mel leva!

ANZOLETO

Anca mi, sior compare.
“Un brindese ghe fasso
co sto vin che gò in man,
con pato che ’l me staga da lontan”.

CAVALIERE

Vi rispondo ancor io, compare amico:
di star con voi non me n’importa un fico!

TUTTI

Eviva! Eviva!

PASQUA

Son qua mi, patroni.
Deme da bevar.

ANZOLETO

Tolé pur, vecéta.

Le versa da bere.

PASQUA

No me dir vecia, razza maledeta!
 “E se son vecia no son el demonio:
 a la salute del bel matrimonio!”

TUTTI

Eviva! Eviva!

CATE

Presto, presto, a mi!
 “Senza mario mi no posso star più:
 a la salute della zoventù!”

TUTTI

Eviva! Eviva!

ZORZETO

Un brindese anca mi.
(chiedendo da bere ad Anzoletto)

Via, me ne dèu?
 “Sto vin xe megio assae de l’acqua riosa:
 a la salute de la mia morosa!”

TUTTI

Eviva! Eviva!

PASQUA

Via, Gnese, anca ti,
 che ti xe cussì brava.

ORSOLA

Fate onor.

GNESE *ad Anzoletto*

Dème da bevar.

ORSOLA

Feghelo de cuor.

ZORZETO

Vogio darghelo mi.

Leva il boccale ad Anzoletto.

ANZOLETO

Olà! deboto!

ZORZETO

Vardè che sèsti!

LUÇIETA

Tasi là, pissoto!

GNESE

“Co sto vin, che xe puro e xe dolçeto,
mi bevo alla salute...”

PASQUA

... de Zorzeto!

GNESE

No, de sior Anzoletto.

ZORZETO

Vardè che sèsti!

LUÇIETA *a Gnese*

Senti sa, petazza,
te darò una s-ciafazza!

TUTTI

Oe, oe, patrona! Sentì là! Tasé!

Tutti altercano mentre rientrano in locanda man mano.

CAVALIERE

Dai brindisi al gridar passati sono.

Da cavaliere or vado e li bastono!

Scomparsi tutti nella locanda, lo schiamazzo però, dentro, continua.

GASPARINA *apparendo sul poggiolo*

Ma cozza zé zto ztrepito?

Me par che ziemo a caza de colù.

FABRIZIO *di casa, con cappello, mantello e bastone*

Per dispeto lo fan, non posso più!

GASPARINA

Dove valo, zior barba?

FABRIZIO

All'inferno,
a cercar una casa tranquilla.

GASPARINA

Zì, dazzeno, zon ztufa anca mi.

FABRIZIO

E il cavaliere Astolfi
protegge tal genia?

GASPARINA

Lo cognozzelo, elo?

FABRIZIO

Sì.

GASPARINA

El me conta.

FABRIZIO

Proprio adesso?... Una casa, e la voglio
anche prima che scenda la sera.

(s'incammina per andarsene)

Oh... la mia tabacchiera...

Si ferma cercando nelle tasche.

GASPARINA

Zubito.

Scompare in casa.

FABRIZIO

In questo loco
vivo nel foco.
Sempre fracasso,
e sempre chiasso.

E poi, cospetto,
dov'è il rispetto?

Meglio ch'io sloggi via presto di qua.

GASPARINA *di casa, con la tabacchiera*

Zon qua.

FABRIZIO

Ma perché voi? Non c'è la serva?
È inutile: la madre v'ha allevata
vil, com'ella era nata, e il padre vostro
s'è scordato egli pur del sangue nostro.

GASPARINA

Zior barba, zemio nobili?

FABRIZIO

Partite!

GASPARINA

Me zento un no zo che de nobiltà.

FABRIZIO

Andate via di qua.

GASPARINA

Mo via, che el taza.

Entra in casa.

FABRIZIO

Fin che è con me,
non sto più bene:
vo' maritarla a chi vien viene.

Esce da destra in fondo.

CAVALIERE *esce dalla locanda, col conto in mano*

Settanta lire, che bestialità!

Ah! se Fabrizio
mi desse sua nipote!
Come mi servirebbe un po' di dote!

Cammina su e giù masticando e guardando il cielo.

GASPARINA *ch'è apparsa sul poggiolo*

El cavalier Aztolfi?

CAVALIERE

Oh mia signora,
di donarvi il mio cuor mi son prefisso.
Nobile siete, il so.

GASPARINA *molto sostenuta*

La riverizzo.

CAVALIERE

Lo zio mi ha confessato... che noi siamo...
Poco più, poco men...

GASPARINA

Già lo zappiamo.

CAVALIERE

Egli vuol maritarvi.

GASPARINA

Cozi è.

CAVALIERE

Volesse il cielo che toccaste a me!

GASPARINA

La diga: èlo Zelenza?

CAVALIERE

Me la sogliono dare in qualche loco.

GASPARINA

Che i me diga Luztrizzima zé poco.

(si sente un grande strepito di zimbani e di voci in locanda)

Cozza zé zto fracazzo?

CAVALIERE

Ecco la compagnia! Ci ho un gusto pazzo!

GASPARINA

Mi fanno zenzo. Reverizzo. Addio.

Entra in casa. Dalla locanda irrompe tutta la brigata, schiamazzando e ridendo. Le donne agitano gli zimbani alla veneziana. Sono con loro gli orbi con istrumenti. Dalle calli laterali irrompe, richiamata dal frastuono, altra gente. Mentre tutti, disposti in semicerchio, cominciano a marcare la danza, Anzoleto balza in mezzo alla scena con lo zombano che ha strappato di mano a Luçieta.

ANZOLETO

Sol sol sol sol!

La mia sposa la fa gola,
la xe proprio da magnar.

Me se gh'è chi vol tociar,
le xe bote da copar,

sol sol sol sol!

Se 'l vol tociar!

LUÇIETA *balzandogli a fianco e levandogli lo zombano*

Sol sol sol sol!

Le xe bote da copar;
 ma quel tal che vol tociar
 nol xe facile a trovar,
 oilì, oilà!

Fanno un giro di danza.

ZORZETO *balza in mezzo, togliendo lo zombano a Gnese*

Sol sol sol sol!
 La mia puta xe inzucata,
 la xe sempre indormenzada;
 no la fa che pisolar.
 Ma la vien quela zornada,
 sol sol sol sol,
 che la fazzo desmissar!

GNESE *balzandogli a fianco e levandogli lo zimbano*

Sol sol sol sol!
 Se ti me desmissiarà,
 sta manina che xe qua,
 Zorzi mio, te sfragarà!
 Oilì, oilà!

Fanno un giro di danza.

TUTTI

Sol sol sol sol!

CATE *balzando avanti con lo zimbano*

Sol sol sol sol!
 I me dise che son vecia,
 e sì vecia no ghe son,
 ma son vegnua cussì da le passion!

PASQUA *balzando a fianco con lo zimbano*

Sti marii, gran desgraziai!
 Nol ghe basta el pan de casa,
 nol ghe basta mai!

A DUE

E cussì se va a ramengo,
 se va zozo a tombolon,
 sol sol sol sol!

CAVALIERE *balzando in mezzo alle due vecchie, con gran brio*

Sol sol sol sol!
 Ecco qui l'amante bello
 Che vi viene a consolar!
 A che vale sospirar?
 Già il marito non c'è più.
 Presto presto, quattro salti:
 ecco qui l'amante bello
 che vi viene a consolar!

TUTTI

Sol sol sol sol!
 Oilì! oilà!

Gli orbi suonano. Anzoleto balla con Luçieta, Zorzeto con Gnese, Orsola con Sansuga, e il Cavaliere con le due vecchie. La danza è diventata sempre più sfrenata. Alla fine, le vecchie non ne possono più, si sentono male, e sono sostenute, mentre s'avviano verso le loro case, Cate da Luçieta e Anzoleto, e Pasqua da Zorzeto e da Gnese. Il Cavaliere balla allora con Orsola, mentre cala la tela.

ATTO TERZO

Alcuni facchini stanno trasportando via da destra i mobili della casa di Gasparina. Altri mobili e qualche cassa sono ammucchiati in istrada. Fabrizio sorveglia. Andirivieni di facchini che sgomberano la scena. Gasparina guarda dal poggiolo, pensierosa.

GASPARINA

E ze la caza non me piaze a mi?
 Zèlo un palazzo? Tegniremio barca?
 Almanco a un remo:
 o che zemo, zior barba, o che no zemo.

FABRIZIO

Son pur sazio di voi, la mia figliuola!
(ai facchini)
 Andiam.

CAVALIERE *esce dalla locanda*

Signor Fabrizio, una parola.

FABRIZIO

Che mi comanda?

CAVALIERE *mostra salutare Fabrizio, e saluta Gasparina.*

Servitore di lei.

FABRIZIO

La riverisco.

GASPARINA

Li zon zerva, zignore.

FABRIZIO

(Ora capisco!)

(a Gasparina)

Andate.

GASPARINA *al Cavaliere*

Zerva zua.

FABRIZIO

Mia padrona.

CAVALIERE

A voi m'inchino.

FABRIZIO *al Cavaliere*

Un'altra volta a me?

(s'avvede che il Cavaliere e Gasparina si salutano a cenni)

Bravi! me ne consolo.

Subito andate via di quel poggiolo.

GASPARINA

(Ze me podezze maridar!)

Si ritira in casa.

FABRIZIO

Parlate.

CAVALIERE

Dirò, signor, sappiate

che mi ha ferito il cuor vostra nipote.

FABRIZIO

Piacevi Gasparina o la sua dote?

CAVALIERE

Desta il merito suo gli affetti miei.

FABRIZIO *da sé*

(Quasi quasi davver gliela darei.)

(appaiono l'una dopo l'altra, sulle rispettive terrazze, Gnese e Orsola ad osservare)

Ma ditemi, signore:
come rimedierete
dei disordini vostri alla rovina?

CAVALIERE

Quanto date di dote a Gasparina?

FABRIZIO *inghiotte*

Basta, v'è da pensar.

CAVALIERE

Entriamo in casa.

FABRIZIO

Ma dei patti farem!

CAVALIERE

Ben, li facciamo.

FABRIZIO *da sé*

(Sono fra il sì e il no).

CAVALIERE *complimentoso*

Vi prego.

FABRIZIO

Andiamo.

Entrano in casa. Luçietta appare anch'essa sul suo terrazzino.

LUÇIETA

Bravi! Pulito!
I l'ha tirà dentro.
L'è da l'amiga!
Eh via! Sior sì.
Per le mia tàtare,
sta Gasparina,
uh! che mozzina!
E el barba gh'èlo?

L'à menà elo,
l'à menà elo!
Zito, che i dorme...
Pian... pian... pian...

ORSOLA *a Gnese*

Ciama to mare.

GNESE

Lassèla star.

LUÇIETA

Dormela ancora?

GNESE

L'à butà fora.

ORSOLA E LUÇIETA

Ludro de vecia!

TUTTE

Pian...pian...pian...

LUÇIETA

Anca mia mare
xe ben conzada:
oe, quatro volte
la xe cascada...

GNESE E ORSOLA

Salute!

LUÇIETA

Zito,
che la ronchiza.

ORSOLA

Dov'è Anzoletto?

LUÇIETA

In cao al foghèr.

ORSOLA

Quando te sposistu?

LUÇIETA

Stasera. E ela?

Indicando Gnese.

ORSOLA

Da qua a do ani.

(a Gnese)

Vero?

GNESE *vergognosetta*

De cossa?

ORSOLA

Vègnistu rossa?

LUÇIETA

El xe un bon puto.

ORSOLA *a Luçieta*

Vegnì da mi:

ve conto tuto...

TUTTE

Fin che i ronchiza...

Pian... pian... pian...

Luçieta e Orsola si ritirano. Dalla casa di Gasparina escono due facchini con una grossa cassa di utensili da cucina, che fanno rumorosamente cadere inciampando. Al rumore, s'affacciano per un momento sul poggiolo Gasparina, Fabrizio e il Cavaliere. Si ritirano subito. Mentre i facchini rimettono nella cassa gli utensili, Luçieta esce di casa e va correndo da Orsola. Gnese rimane ad osservare i facchini che se ne vanno da destra.

GNESE

Fai massaria?

Proprio sì, i va via.

Mi quela caseta

La me piasaria,

se me marido..

Ma i xe do ani...

i xe do ani,

povara mi!

Cavalo, no morir,

che bel'erba à da vegnir.

ANZOLETO *esce dalla casa di Cate, stropicciandosi gli occhi*

Oe, disé, siora Gnese: saveu gnente
dove che sia Luçieta?

GNESE

La xe andada
da sior'Orsola.

ANZOLETO

Brava! La lo sa:
no vò che la ghe vaga e la ghe va.
Vòi che la me la paga, sta petazza.
Co la vien, voggio darghe una s-ciafazza!

(s'avvia verso la casa di Cate)

Oe, dona Cate,
desmissiève!

Batte forte alla porta di Cate

CATE *di dentro*

Chi bate?

GNESE *da sè*

El ghe vol dar
avanti gnanca che la sia sposada:
cossa faralo co l'è maridada?

CATE *uscendo di casa*

Zenero, me chiamèu?

ANZOLETO

Vu dormì co fa un zoco, e vostra fia...

CATE

Oe, dove xela?

ANZOLETO

La xe andada via.

CATE

Dove s'ala cazzà, sta scagazzera?

ANZOLETO

Là, da la fritolera.
No vò che la ghe vaga.

CATE

Oh! saressi geloso de so fio,
de quel cosso scachio, malfato, e bruto?

GNESE

Oe, oe, sentì: no strappazzè quel putò!

LUÇIETA *uscendo dalla casa di Orsola*

Seu desmissiai?

(ad Anzoleto)

Coss'è? ti me fa el muso?

Xestu in colera, fio?

ANZOLETO

Frasca. Tiò suso.

Le dà uno schiaffo.

LUÇIETA *piangendo*

Mo parcossa me dastu?

CATE

Sior strambazzo,
a la mia puta se ghe dà un s-ciaffazzo?
No ti è degno de averla.
No te la voglio dar.

ANZOLETO

No me ne importa.

CATE *a Luçieta*

Vien, vien, le mie raise,
che no ghe xe pericolo
che te manca mario.

ANZOLETO *a Luçieta*

Deme l'anelo indrio.

LUÇIETA *piangendo*

Questo po no.

CATE

Volé l'anelo indrio? Ve lo darò.

Fa per levare l'anello a Luçieta.

LUÇIETA *piangendo*

Su via, lassème star, siora.

CATE

Furbazza,
damelo, quel anelo.

LUÇIETA

No vel dago
Gnanca se me copè.

CATE

El te trata cussì,
e ti 'l tioressi ancora?

LUÇIETA *piangendo*

El voggio, siora sù.

CATE

Oh! ti meritaressi
Che 'l te copasse.

ANZOLETO *singhiozzando*

Senti,
t'ò dà perché te voggio ben...

LUÇIETA

Nol sogio?

CATE *scattando*

El xe un baron.

LUÇIETA

No me ne importa: el voggio.

CATE

Toco de disgrazià.

LUÇIETA

(Ah! parcossa me d'alo,
parcossa me falo cussì?...
Mi no ghe fazzo gnente,
mi mai no ghe dago impazzo,
per lu me desconizzo...
e lu el me dà cussì...
Ghe voggio tanto ben,
e lu el me dà cussì...)

ANZOLETO *a Cate*

Via, se sè dona,
cara siora madona,
compatime anca mi...

(a Luçieta)

T'ò dà, Luçieta,
perché te voglio ben...

GNESE

(Mi nol torave:
gavarave paura...)

Cate si commuove. Luçieta e Anzoleto, tergo a tergo, con piccoli movimenti delle spalle tentano qualche approccio, osando appena di voltare la testa per guardarsi, ma subito pentendosene. Infine Luçieta ha preso la mano di Anzoleto che gliela lascia.

LUÇIETA *volgendo la testa verso Anzoleto, sorridendo tra le lacrime*

Baron, me vustu ben?

ANZOLETO *scattando e abbandonando la mano di Luçieta*

Causa quella carogna de Zorzeto!

GNESE

Oe, oe, come parleu, sior Anzoleto?

ANZOLETO

Parlo cussì, e diseghelo.

LUÇIETA *trascinandolo verso casa*

Via, strambo.

ANZOLETO

Sanguenazzo de Diana!

CATE

Tasé, vegni con nu.

LUÇIETA *dalla porta di casa, volgendosi*

Oe, Anzoleto, me darastu più?

ANZOLETO

Se me darè occasion.

La spinge all'interno ed entra dietro a lei.

CATE

Poverazza! a bon'ora

el me l' à petufada!

Entra in casa.

GNESE

Bon pro te fazza, povera negada!

(chiama)

Sior'Orsola?

ORSOLA *dalla terrazza*

Ciamèu?

Zorzeto appare sulla soglia di casa, stropicciandosi gli occhi

GNESE

Avèu sentio?

ORSOLA

Mi no.

GNESE

Ve contarò.

Perché Luçieta xe vegnua da vu,

Anzoletto à crià,

e po dopo el gà dà

una man in tel muso.

ORSOLA

Oh toco de baron! Galo paura

che in casa mia se fazza dei sporchezzi?

GNESE

Bisogna.

E po a Zorzeto el gà dito carogna.

ZORZETO

Carogna a mi?

ORSOLA

Via tasi!

ZORZETO

Vòi dir l'anemo mio.

GNESE

No ve impazzè.

ORSOLA

Vien drento, fio.

ZORZETO

Sì, sì. (L'è da pagar!)

Entra in casa.

ORSOLA

Ma anca vu, putela,
parcossa squaquarar?

Si ritira in casa.

GNESE medita

No voggio più parlar.
Coro subito a contarghelo a mia mare.

Si ritira in casa.

ZORZETO di casa, con dei sassi

A mi carogna? Desgrazià! Baron!
Vòi trarghe in tel balcon de le pierae.

Tira dei sassi nella finestra di Luçieta.

CATE *apparendo sull'altana*

Coss'è ste baronae?

ZORZETO

Vecia mata, ciapa questa.

Le tira un sasso.

CATE

Ahi! 'na piera in te la testa.

Si ritira.

ORSOLA *dalla terrazza*

Cossa fastu?

ZORZETO

Gnente, siora.

ORSOLA

Vien de suso, in to malora.

ANZOLETO di casa di Cate, col palosso

Sior cagadonao!

ORSOLA

Ah, Zorzi! fio mio!

ZORZETO

No go miga paura!

Fugge in casa.

ANZOLETO *rincorre Zorzeto che gli scappa e si ferma dinanzi alla porta che questi gli ha sbattuto in faccia*

Vien fora, baron!

LUÇIETA *in altana*

Anzoleto, fio mio.

GNESE *dall'altanella*

Oe, zente, custion!

ANZOLETO

Baroni la mare,
la mare e anca el fio!

GNESE, LUÇIETA E ORSOLA

O Dio, che spegazzo,
che ira de Dio!

ORSOLA

Tiò, desgrazià!

Gli tira un vaso dalla terrazza, poi si ritira in casa.

LUÇIETA E GNESE

Agiuto! Agiuto!

ANZOLETO *che ha evitato il vaso*

Vien fora se ti è bon!

ZORZETO *di casa, con un randello*

No gò miga paura.

LUÇIETA

Indrio con quel baston!

Sansuga si slancia dalla locanda con uno spiedo e minaccia i contendenti.

LUÇIETA *si ritira in casa*

Agiuto!

GNESE

Agiuto!

CAVALIERE *dal poggiolo della casa di Gasparina*

Che cos'è questo fracasso?

GNESE

Oimiei, sior foresto,

la vaga da basso!

Si ritira in casa. Il Cavaliere si ritira in casa.

ANZOLETO

Te voggio mazzar,

bardassa!

ZORZETO

Sta indrio!

ANZOLETO

Mazzar, sanguenon!

ORSOLA *di casa, con la padella*

Mio fio! mio fio!

Balza a fianco di Sansuga, tenendo scostati Anzoletto e Zorzeto.

ANZOLETO E ZORZETO

Te desfo quela mùtria!

Te magno in sguazzeto!

Te rompo quel muso!

ORSOLA

Tasé! Tasé!

ZORZETO

Viliaco!

ANZOLETO

Pandolo!

ZORZETO

Porçelo!

ORSOLA

Tasé!

ANZOLETO

Simioto!

ZORZETO

Sior bulo!

ANZOLETO

Carogna!

ORSOLA

Tasé!

Luçieta e Gnese appaiono sulle porte delle loro case.

ANZOLETO E ZORZETO

Mi qua lo fracasso,
 mi qua lo sconquasso,
 lo faccio un sp ragazo,
 davanti e da drio!

LE DONNE

O Dio, che sp ragazo,
 o Dio, che fracasso,
 che urli, che orori,
 che ira de Dio!

LUÇIETA *trascinando via Anzoleto*

Mo vien via.

ORSOLA *trascinando via Zorzeto*

Mo vien in casa.

Dame, dame quel baston.

Gli leva il legno.

LUÇIETA

Vien, se ti me vol del ben.

ANZOLETO *a Zorzeto*

Fiol d'un can!... Ti gà rason...

Entra in casa con Luçieta.

ORSOLA *a Sansuga*

Via quel'arma.

(agli altri)

Che vergogna?

(a Zorzeto)

Vien co mi.

ZORZETO

Dirme carogna!

Entra in casa. Sansuga rientra in locanda.

ORSOLA

Gnanca al diavolo e a so pare

nol ghe mola, sto giandussa:

el xe fio de bona mare!

Entra in casa.

PASQUA *esce di casa, passeggia su e giù*

Se lo saveva avanti,
ca de Diana te dia,
ghe ne voleva dir quatro a culia!
A quel puto carogna!

CATE *esce di casa, con la fronte fasciata: passeggia*

A mi, furbazzo,
romparme i veri, e trarme una pierada?
A mi sta baronada?

PASQUA

Oe, seu qua, vecia mata?

CATE

Coss'è? ghe tendé a lu?
Se no andè via, me refarò co vu.

*Durante questa baruffa delle vecchie, entra alla spicciolata il Coro -
Popolani e Popolane - ad osservare ridere etc.*

PASQUA

Vardè là che fegural!
Gnanca per questo no me fè paura.

CATE

Anca sì, che deboto
ve ciappo per la peta?

PASQUA

Mi no farò cussì,
perchè cavei non ghe n'avé pì!

CATE

Via, via, sorda!

PASQUA

Sdentada!

CATE

Veciazza!

PASQUA

Magagnada!

CATE

Vustu zioogar?

PASQUA

Vien via!

*Si attaccano.***CATE chiama**

Ah! Luçieta!

PASQUA

Fia mia!

LUÇIETA di casa

Siora mare!

GNESE di casa

Fermève!

*Sansuga ritorna con lo spiedo.***ANZOLETO di casa, col palosso**

Lassè star mia madona!

ZORZETO di casa, col randello

Cossa gh'è?

ORSOLA di casa

Agiuto!

LUÇIETA E AGNESE

Agiuto!

CAVALIERE dalla casa di Gasparina, roteando il bastone

Oh! Per Dio! La finite?

(Tutti ristanno di litigare)

Come? in giorno di nozze,

dopo tant'allegria,

si strepita così?... Che villania!

(ad Anzoletto)

Giù quell'arma, vi dico!

*Luçieta leva il palosso a Anzoletto, lo porta in casa, poi torna.***CAVALIERE a Zorzeto**

Giù quel baston!

ORSOLA

Sior sì.

Leva il bastone a Zorzetto.

CAVALIERE

Che diavol di vergogna!
Sempre sempre gridar con questo e quello.
Maledetto campiello!

LUÇIETA

Mi no crio co nissun.

ORSOLA

No parlo mai.

CATE

No la se sente gnanca, la mia puta.

PASQUA

I ghe dixè la muta!

LUÇIETA

Mo vu...

GNESE

Mo vu, patrone...

LUÇIETA

Cossa voressi dir?

CAVALIERE

Ma siate buone.

Domani io vado via.

(con vivacità)

E se la compagnia torna serena,
meco verrete a divertirvi a cena.

Le donne hanno un guizzo di gioia, poi si ricompongono.

CATE sorniona

Per mi, no son in colara.

PASQUA sorniona

Mi no disturbo mai la compagnia.

CAVALIERE

Bravissime le vecchie!

ORSOLA

Oe, Luçieta, gastu gnente co mi?

LUÇIETA

Semio amighe?

ORSOLA

Tiò un baso.

La bacia.

LUÇIETA

Tiò anca ti.

(le rende il bacio)

Gnese, ti cossa gastu?

GNESE

Per mi taso.

Si baciano.

PASQUA commovendosi

Oe, dona Cate?

CATE commovendosi

Dona Pasqua?

PASQUA E CATE piangendo

Un baso.

Si baciano.

CAVALIERE a Zorzeto e Anzoletto

E voialtri, ragazzi,
non vi bacciate ancor?

ORSOLA

Va là, Zorzeto,
daghe un baso a Anzoletto.

ANZOLETO

Che bisogno ghe xe?

LUÇIETA

Via, se ti me vol ben.

ANZOLETO

Sì ben.

Dà un bacio a Zorzeto.

ZORZETO

Tolé.

Gli rende il bacio.

CAVALIERE

Or che la pace è fatta,
la cena si farà.
E voglio dirvi un'altra novità:
sono sposo ancor io. Sposo stasera,
e parto domattina.

LUÇIETA

La novizza chi xela?

CAVALIERE

Gasparina.

Gasparina esce di casa con la borsa da viaggio, a mano di Fabrizio che la guida.

GASPARINA

Ze podeva anca dir,
caro zior Cavalier,
che ziora Gazparina è zo muger.

LUÇIETA

Brava!

ORSOLA

Me ne consolo.

LUÇIETA

Dove andèu, Gasparina?

GASPARINA

Ignorantizzima!

Me podarezzi dar de la Luztrizzima!
Vado con mio conzorte,
e col zior barba zio
dove più conozziuta zarò io.

LUÇIETA

Me ne consolo.

TUTTI

Tanto, s'è dasseno.

CAVALIERE

Animo, allegramente
andiam tutti in locanda!

Che si passi la notte in festa, in brio.
Poi diremo doman: Venezia, addio.

GASPARINA

Cara la mia Venezia,
me dezpiazerà zerto de lazzarla;
ma prima de partir vòì zaludarla.

Bondì, Venezia cara,
bondì, Venezia mia;
veneziani, zioría!

Bondì, caro campielo.

No dirò che ti zii brutto né belo:
ze brutto ti zé zta, mi me dezpiaze:
no zé bel quel ch'è bel, ma quel che piaze.

Tutti si inchinano e cala la tela.